

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС

УДК 81'373.612.2:32

ГЛОБАЛЬНОСТЬ МЕТАФОРЫ СЕМЬЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

А.А. Джиева

МГУ им. М.В. Ломоносова

Ленинские Горы, 1, Москва, Россия, 119991

Alecia28@yandex.ru

О.Ф. Стрельникова

МГИМО(У) МИД РФ

пр-кт Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454

strelnikova.olgastrelnikova@gmail.com

Статья посвящена особенностям функционирования метафоры семьи в англоязычном политическом дискурсе. Теория Аристотеля о трех компонентах публичной речи: пафосе, логосе и этосе — находит применение в современной политической риторике, позволяя говорить о преимущественной реализации компонента «пафос» в текстах выступлений, избылиующих метафорами, и реализации компонента «этос» в текстах, где присутствует метафора семьи. Метафора семьи, таким образом, получает особое значение в публичной речи.

Ключевые слова: глобальность; публичная речь; метафора семьи; пафос; логос; этос; политический дискурс.

ГЛОБАЛЬНОСТЬ МИРА

Современный мир по определению глобален: развитие современных технологий и средств массовой коммуникации, распространение английского языка как *lingua franca*, общность глобальных вызовов и проблем — все это неотъемлемые характеристики сегодняшнего мира. Изменились средства и способы общения, но неизменной остается роль публичной речи и риторики в жизни современного человека. Следует отметить, что умения и навыки построения публичной речи и выступления с ней ценились уже в древности. Еще Аристотель, заложивший основы риторики, выделил и сформулировал ее основные принципы, лежащие в основе современной науки о построении речи.

ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ

Аристотель выделил три основных компонента публичной речи: *pathos* (пафос — «чувство, воодушевление, вложенное в речь»), *ethos* (этнос — «нравственное начало») и *logos* (логос — «мысль, заключенная в речь») [1. С. 148]. Пафос — это эмоциональный компонент, логос — то, насколько логично оратор излагает свои мысли. Компонент *ethos* — это один из важнейших компонентов публичной речи, это научный потенциал человека, то, насколько ему можно верить. В зависимости от типа публичной речи может меняться доминанта.

В политической риторике, и в частности в публичной речи, особую роль играет метафора: она воздействует на эмоциональную сферу реципиента, способствуя реализации того компонента, который в теории Аристотеля называется пафосом. Метафора воздействует не на разум, а на чувства, однако не следует отрицать логичность метафоры: «Недостаточность логики в обыденном языке восполняется использованием метафор. Логичность и метафоричность текста — это два дополняющих друг друга его проявления» [4. С. 1]. Что касается этоса, то некоторые метафоры напрямую связаны с этим компонентом публичной речи, и в дальнейшем мы остановимся на нем подробнее.

МЕТАФОРА

Что же такое метафора? Как отмечает А.П. Чудинов, «при традиционном подходе, который берет начало в трудах Аристотеля, метафора понималась как перенос названия с одного предмета на другой, в чем-то сходный с первым» [6. С. 122]. Н.Д. Арутюнова предлагает следующее определение: метафорой в широком смысле «может быть назван любой способ косвенного выражения мысли» [4. С. 296]. В предисловии к книге Дж. Лейкоффа «Метафоры, которыми мы живем» А.Н. Баранов подробно останавливается на процессе метафоризации [3. С. 9]: «Метафоризация основана на взаимодействии двух структур знаний — когнитивной структуры «источника» (*source domain*) и когнитивной структуры «цели» (*target domain*). В процессе метафоризации некоторые области цели структурируются по образцу источника, иначе говоря, происходит «метафорическая проекция» (*metaphorical mapping*) или «когнитивное отображение» (*cognitive mapping*)). Процесс метафоризации делает возможным размышление об одном предмете в терминах другой области, например, о споре в терминах войны или танца [3. С. 26—27]. По тонкому замечанию Н.Д. Арутюновой, «метафора не только формирует представление об объекте, она также предопределяет способ и стиль мышления о нем» [4. С. 13].

Многие исследователи признают, что «метафора — вездесущий принцип языка» [4. С. 45]. В видеолекции «Public Speaking in Action» один из авторов статьи А.А. Джиоева цитирует слова знаменитого психолога Виктора Франкла, инструктора, занимающегося подготовкой пилотов: «Если Вы хотите долететь до определенной точки, то Вам следует стараться долететь выше, потому что встречный ветер будет мешать Вам. Если Вы не будете стремиться попасть выше, из-за

встречного ветра Вы окажетесь ниже, чем изначально планировали» [2]. Этот пример, построенный на ориентационной метафоре «хорошее ориентировано наверх» [3. С. 42], наглядно демонстрирует когнитивные возможности метафоры. Метафора позволяет воздействовать на эмоции слушателей, то есть способствует реализации того компонента, который в теории Аристотеля называется «пафос».

МЕТАФОРА СЕМЬИ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ РИТОРИКЕ

Особую роль в политической риторике играет метафора семьи. Ф. Риготти отмечает: «Нация как семья — „это одна из старейших и наиболее распространенных политических аналогий, которая реализуется в языке с помощью метафор, и которая состоит в отождествлении составных частей политической, национальной или международной систем с отдельными членами семьи и рассмотрении существующих отношений внутри этих систем как родственных отношений“» [12. С. 74] [*перевод наш* — О.С.]. Г.Г. Хазагеров также говорит о метафоре семьи в политической риторике: «„Отец“ — это инвариантная характеристика всякой авторитарной власти. Это слово подразумевает, что государство строится по аналогии с большой семьей, где есть старший, наделенный высшей властью и отвечающий за все» [5. С. 25].

Метафора семьи имеет особое значение в публичной риторике, потому что отражает прием, связанный с **family psychology** [2]. Семейные ценности универсальны, важны, кажутся родными и близкими для каждого. Именно поэтому использование метафоры семьи в риторике работает на тот компонент, который называется этосом, и обеспечивает успех публичного выступления [2].

МЕТАФОРА СЕМЬИ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ РИТОРИКЕ: ПРИМЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Последовательное изучение текстов выступлений Президента Обамы дает возможность понять всю важность метафоры семьи в политической риторике. Метафора семьи всеобъемлюща, универсальна, важна, она востребована как в русской [7], так и в американской риторике. Поскольку объектом нашего исследования является англоязычный политический дискурс, то мы анализируем примеры употребления метафоры семьи на материале англоязычной риторики безотносительно к оценке политического курса США и их Президента Барака Обамы на сегодняшний день, который не вызывает у нас, как и у многих, позитивной оценки. Данный материал исследуется с чисто лингвистической точки зрения. Приведем несколько примеров.

С речью «State of the Union address 2009» [9] Президент Барак Обама выступает во времена затяжного банковского кризиса и рецессии. Президент подчеркивает единство нации посредством использования инклюзивного местоимения «we»: «*We will rebuild, we will recover, and the United States of America will emerge stronger than before*». Метафоры семьи как таковой в тексте нет, но ближе к концу текста

Президент призывает рядовых американцев заняться образованием своих детей — призывает их к этому не как президент, а как отец: «*I speak to you not just as a President, but as a father when I say that responsibility for our children's education must begin at home*». И далее: «*There is, of course, another responsibility we have to our children*». В следующих высказываниях Президент несколько раз повторяет мысль об ответственности перед следующими поколениями американцев, подчеркивая, таким образом, единство нации как семьи. «*In order to save our children from a future of debt...*»; «*...even in the most trying times, amid the most difficult circumstances, there is a generosity, a resilience, a decency, and a determination that perseveres; a willingness to take responsibility for our future and for posterity*». В самом конце текста, в сильной коммуникативной позиции повторяется мысль о будущих поколениях американцев, которые с благодарностью вспомнят дела своих отцов: «*...then someday years from now our children can tell their children that this was the time when we performed, in the words that are carved into this very chamber, something worthy to be remembered*».

Нам представляется, что в своей речи Президент незаметно переходит от буквального значения слова «отец», когда он говорит о своей семье, к фигуральному значению этого слова, когда он обращается к гражданам страны как отец нации.

В тексте выступления Барака Обамы (State of the Union Address, 2010) [9] ему удается с помощью разнообразных стилистических приемов сформировать у слушателей образ президента как строгого, но справедливого отца. Говоря о дефиците бюджета, Барак Обама обращается к метафоре семьи: «*Like any cash-strapped family, we will work within a budget to invest in what we need and sacrifice what we don't. And if I have to enforce this discipline by veto, I will*» («Строгий Отец» отвечает в «семье» за все решения).

Использование онтологической метафоры «страна — это человек», когда страны Корея и Иран оказываются «непослушными детьми», которых нужно наказать за плохое поведение (введя санкции), только усиливает это впечатление. Развертывающаяся в тексте доминантная метафора семьи выполняет, таким образом, текстообразующую функцию: «*Now, these diplomatic efforts have also strengthened our hand in dealing with those nations that insist on violating international agreements in pursuit of nuclear weapons. That's why North Korea now faces increased isolation, and stronger sanctions...*» (наказание за «непослушание»); «*And as Iran's leaders continue to ignore their obligations, there should be no doubt: They, too, will face growing consequences. That is a promise*» («Строгий Отец» снова грозит наказанием за «непослушание»).

В обращении «State of the Union address 2011» [9] доминантной является метафора соревнования, но метафора семьи, вследствие своей близости к началу текста, играет в нем важную роль. Также следует отметить наличие дихотомии «свой—чужой», которое только усиливает идею сплоченности американской нации: «*...no matter who we are or where we come from, each of us is a part of something greater — something more consequential than party or political preference. We are part of the American family. We believe that in a country where every race and*

faith and point of view can be found, we are still bound together as one people... That, too, is what sets us apart as a nation». Ближе к концу текста в сильной коммуникативной позиции Президент США повторяет мысль о сплоченности американской нации, включая в круг семьи и мусульман.

Метафора семьи, таким образом, имеет большое значение в тексте, позволяя формировать представление о американцах, исповедующих ислам, как о «своих»: *«And as extremists try to inspire acts of violence within our borders, we are responding with the strength of our communities, with respect for the rule of law, and with the conviction that American Muslims are a part of our American family»*. Важное место в тексте имеет идея преемственности, когда американцы как нация должны передать свои ценности и достояние следующим поколениям: *«We measure progress by the success of our people... By the opportunities for a better life that we pass on to our children»*.

В обращении «State of the Union address 2012» [9] доминантной является игровая метафора, но метафора семьи также находит свое отражение во фрейме: «Америка — это общий дом»: *«So much of America needs to be rebuilt»; «An America built to last insists on responsibility from everybody»; «That's how we'll reduce our deficit. That's an America built to last»*. Использование параллельной конструкции в тексте (повторение метафоры) акцентирует внимание публики на идее строительства и необходимости кропотливой совместной работы для процветания страны: *«I'm a Democrat. But I believe what Republican Abraham Lincoln believed: That government should do for people only what they cannot do better by themselves, and no more»*. Этот пример позволяет говорить о таких отношениях между государством и гражданами, где государство выступает в качестве «Строгого отца». Такой подход, согласно Дж. Лакоффу, присущ республиканцам [8], но Барак Обама подписывается под словами Авраама Линкольна, демонстрируя таким образом близость своих идей обеим партиям.

В обращении «State of the Union address 2013» [9] присутствует множество морбиальных метафор, а также метафор, где сферой-мишенью является «механизм». Метафора семьи реализуется в тексте через фрейм «члены семьи»: *«We will draw upon the courage and skills of our sisters and daughters and moms...»*.

В обращении «State of the Union address 2014» [9] можно найти фразовый глагол *wean off*, актуализирующий лексему «дитя» — Америка представляется младенцем, которого отнимают от груди («зарубежной нефти»), то есть общим для всех американцев детищем: *«An autoworker fine-tuned some of the best, most fuel-efficient cars in the world, and did his part to help America wean itself off foreign oil»*. В речи Президента находит отражение мысль о единстве народа. Барак Обама приводит несколько примеров семей рядовых американцев; эта идея плавно перетекает в метафору семьи, где ее главой является Президент страны. Эта метафора в дальнейшем разворачивается в тексте, переходя в метафору «Америка — наш общий дом»: *«And in tight-knit communities across America, fathers and mothers will tuck in their kids, put an arm around their spouse, remember fallen*

comrades, and give thanks for being home from a war that, after twelve long years, is finally coming to an end». Президент США также подчеркивает необходимость помнить об ответственности перед будущими поколениями американцев. Это подтверждается следующими примерами: 1. «*And while we're at it, I'll use my authority to protect more of our pristine federal lands for future generations*»; 2. «*Climate change is a fact. And when our children's children look us in the eye and ask if we did all we could to leave them a safer, more stable world, with new sources of energy, I want us to be able to say yes, we did*»; 3. «*As a parent as well as a President, I repeat that request tonight*. 4. «*The bottom line is, Michelle and I want every child to have the same chance this country gave us*». Ближе к концу текста: «*The America we want for our kids — a rising America where honest work is plentiful and communities are strong...*».

Далее в тексте Президент прямо говорит об американской нации как о семье, которую объединяют традиции и которая несет ответственность перед следующим поколением американцев: «*...we can pursue our individual dreams, but still come together as one American family to make sure the next generation can pursue its dreams as well*». Президент обращается к рядовым американцам, подчеркивая свое равнодушие к судьбам отдельных людей, называя своих сограждан «сыновьями и дочерьями», выступая, таким образом, в образе «Отца нации»: «*But I will not send our troops into harm's way unless it's truly necessary; nor will I allow our sons and daughters to be mired in open-ended conflicts*».

Проведенный анализ текстов выступлений Президента Барака Обамы позволяет отметить особую роль метафоры семьи в политической риторике. Метафора семьи позволяет выразить идею о сплоченности нации перед лицом кризиса, включить в «семейный круг» представителей разных национальностей и противопоставить свою семью «чужим» — другим странам и нациям.

Следует отметить, что случаи использования метафоры семьи нередки не только в публичных выступлениях политиков, но также и в журналистских статьях. Приведем примеры такого использования: В статье «*Putin's Latest Moves Tip the Balance of Power Toward Russia*» [10] с помощью антропоморфной метафоры «страна — это человек» автор дает читателям представление об отношениях между странами. Молдавия становится «*the baby of the family*», которого, по мысли автора, ЕС должен баловать (*coddle* — ‘нежить’) и согреть, чтобы показать Украине, как много она теряет: «*So the E.U.'s best option at this point is to salvage what's left of its Eastern Partnership initiative, the mechanism it has been using to pull former Soviet states closer to the West. With Ukraine lost, the main consolation prize now becomes Moldova, the poorest country in Europe. 'So regardless of the European Partnership, Europeans now need to coddle and warm Moldova as much as they can, to show how much Ukraine is losing out', says Fyodor Lukyanov*».

В другой статье Олимпийские игры в Сочи метафорически называются *ребенком* Президента России В.В. Путина. Этот образ появляется в статье еще раз, когда журналист подчеркивает хрупкость данного проекта, говоря о вопросах

безопасности во время игр: «*In whispers, his bodyguard warns me not to interrupt. 'He [Putin] considers these Games his baby', Chernyshenko tells me afterward. 'So it's natural that he's taking care of them himself. (...) But the attention Putin has lavished on 'his baby' has also made it an enormously tempting target for his enemies'» [11].*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ позволяет говорить об особой роли метафоры в политической риторике: метафора воздействует на эмоциональное состояние слушателей и, таким образом, способствует реализации компонента публичной речи, именуемого пафосом. Метафора семьи занимает особое место среди метафор в публичной речи. Такая метафора служит цели объединения нации перед лицом кризиса, включения в ближний круг представителей разных национальностей и вероисповеданий, противопоставления своей нации как семьи другим нациям-семьям.

Метафора семьи способствует преимущественной реализации того компонента, который в теории Аристотеля называется этосом. Нельзя не отметить, что такое значение метафора семьи приобретает благодаря глобальности мира и глобальности истинных ценностей, которые кажутся родными и близкими для каждого. На примере выступлений Барака Обамы становится очевидным, что использование метафоры семьи способствует установлению мостов доверия между говорящим и аудиторией. Таким образом, близость феномена семьи людям в принципе, в том числе американцам, очень успешно используется американскими политиками и как средство манипуляции публикой и избирателями.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Джигоева А.А. (2011). Фундаментальные основы публичной речи [Fundamentals of public speaking]. Москва: Айрис-пресс.
- [2] Джигоева А.А. Public Speaking in Action: Мастер-класс по публичной речи: <http://www.youtube.com/watch?v=KgCaIh3bYPs>.
- [3] Лакофф Д., Джонсон М. (2008). Метафоры, которыми мы живем [Metaphors We live By] / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. 2-е изд. Москва: Издательство ЛКИ.
- [4] Теория метафоры: сборник (1990). [Theory of Metaphor: Collected Papers] / вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М.: Прогресс.
- [5] Хазагеров Г.Г. (2006). Партия, власть и риторика [Party, Power, Rhetoric]. Москва: Европа.
- [6] Чудинов А.П. (2012). Политическая лингвистика: учебное пособие [Political Linguistics: Textbook]. 4-е изд. Москва: Флинта: Наука.
- [7] Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000): <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm#230>.
- [8] Lakoff, G. Metaphor, Morality, and Politics, or, Why Conservatives Have Left Liberals in the Dust. <http://www.wgcd.org/issues/Lakoff.html>.
- [9] Peters, G. State of the Union Addresses and Messages: <http://www.presidency.ucsb.edu/sou.php>.
- [10] Shuster, S. Putin's latest moves tip the balance of power toward Russia: <http://world.time.com/2013/12/21/putins-latest-moves-tip-the-balance-of-power-toward-russia>.
- [11] Shuster, S. Sochi's sixth ring: <http://time.com/2849/the-sixth-ring>.
- [12] Tjarks, A. (2011). Familienbilder gleich Weltbilder, Wie familiaere Metaphern unser politisches Denken und Handeln bestimmen. Wiesbaden.

GLOBALITY OF FAMILY METAPHOR IN POLITICAL DISCOURSE

Alecia A. Jioeva

Moscow State University n.a. M.V. Lomonosov
Leninskiye Gory, 1, Moscow, Russia, 119991
Alecia28@yandex.ru

Olga F. Strelnikova

Moscow State Institute of Foreign Affairs (University), MFA, RF
Vernadsky ave., 76, Moscow, Russia, 119454
strelnikova.olgastrelnikova@gmail.com

The article is devoted to the peculiarities of functioning of the family metaphor in English political discourse. Aristotle's theory on the three components of a public speech: pathos, logos and ethos — is applied in modern political rhetoric, where "pathos" is achieved in addresses which abound in metaphors, and «ethos» is achieved in texts through the use of the family metaphor. Thus, the family metaphor plays a major role in public speaking.

Key words: globality; public speaking; the family metaphor; pathos; logos; ethos; political discourse.